

Origine e storia della lessicografia romanza I dizionari etimologici

Kazuchika KITAMURA

0. Premessa

«Ao Dicionário de Diez sucedeu em 1891 o de Körting, ... ao presente o de Meyer-Lübke substitue-os ambos, e muito em especial o de Körting (excepto no que toca às vezes à quantidade das vogais), pois o de Diez constituirá sempre a base histórica de trabalhos congêneres» — J. Leite de Vasconcellos, *Opúsculos*, IV, Parte II, Coimbra 1929, p. 1243.

L'anno 1911 segna una pietra miliare nella storia della lessicografia romanza, in quell'anno pubblicò il primo fascicolo di un dizionario etimologico e comparato delle lingue romanze: il *Romanisches etymologisches Wörterbuch* («Dizionario etimologico romanzo») del romanista svizzero Wilhelm Meyer-Lübke. Per la storia della lessicografia etimologica romanza, in breve, il dizionario etimologico delle lingue romanze di Friedrich Diez conserva un valore storico al pari della sua grammatica delle lingue romanze, il dizionario latino-romanzo di Gustav Körting è stato oscurato dal dizionario etimologico romanzo di Wilhelm Meyer-Lübke.¹⁾ Lorenzo Renzi ha scritto: «Nel *REW* si osservano le derivazioni dal latino volgare in un gran numero di varietà linguistiche romanze, non più le sole 6 del Diez!»²⁾

Il presente articolo vuole essere una base di lavoro di lessicografia romanza ed è indirizzato ai romanisti e, in modo concreto, vuole essere una base di ricerca comparativa fra tre dizionari etimologici e comparati delle lingue romanze e fra due redazioni del dizionario etimologico romanzo di Wilhelm Meyer-Lübke.

1) Carlo Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Bologna 1972⁶, p. 447.

2) Lorenzo Renzi, *Nuova introduzione alla filologia romanza*, Bologna 1987³, p. 59.

1. Dizionario etimologico romanzo del Diez

«Der Werth des etymologischen Wörterbuches von DIEZ, die Wichtigkeit dessen häufiger Benutzung von Allen, die sich mit der romanischen Philologie beschäftigen, sind zu sehr anerkannt, als dass ich noch ein Wort darüber verlieren sollte, ohne mich einer Beleidigung des grossen Meisters schuldig zu machen» — Johann Urban Jarnik, *Index zu Diez' Etymologischem Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Berlin 1878, p. III.

Fino a oggi, esistono tre dizionari etimologici e comparati delle lingue romanze all'altezza della scienza moderna: i dizionari di Friedrich Diez, di Gustav Körting e di Wilhelm Meyer-Lübke. Il primo dizionario etimologico romanzo è il *Etymologisches wörterbuch der romanischen sprachen* [sic] di Friedrich Christian Diez (romanista tedesco, nato a Giessen il 15 marzo 1794 e morto a Bonn il 9 maggio 1876) pubblicato nel 1853. Egli fu il padre della filologia romanza come disciplina scientifica,³⁾ e secondo Graziadio Isaia Ascoli, fu «il glorioso fondatore della scienza dei linguaggi neo-latini».⁴⁾ Eva Seifert scriveva: «So mischte Diez als echter Philologe Literatur und Sprachgeschichte, in dessen Werken unsere Linguistik und schon etwas von Sprachgeologie fein angebahnt sind»,⁵⁾ ancora Carlo Tagliavini scriveva: «F. Diez fu non solo il fondatore della «linguistica», ma anche della «filologia» romanza nel senso più vasto».⁶⁾ La metodologia nel dizionario etimologico romanzo del Diez pone le basi della fonologia storica come disciplina scientifica.⁷⁾ Oltre la prima edizione nel 1853, la seconda edizione uscì nel 1861, la terza fra il 1869 e il 1870, la quarta nel 1878, la quinta nel 1887 e la ristampa a Hildesheim nel 1969. Ciascuna edizione è in un solo volume, ma è divisa in due parti, nella prima si dà il lessico romanzo generale, nella seconda si danno i lessici nei singoli territori.

La quinta edizione si compone delle seguenti parti:

-
- 3) «La filologia romanza, quale nacque e si organizzò in Germania con gli scritti e con l'insegnamento di Federico Diez» (Angelo Monteverdi, *Manuale di avviamento agli studi romanzi. Le lingue romanze*. Milano 1952, p. V); «Als Wissenschaft ist die romanische Philologie von Friedrich Diez begründet worden, indessen ist dem Provenzalen Raynouard der Ruhm zuzuerkennen, dass er dem deutschen Meister vorgearbeitet hat; ... » (Gustav Körting, *Handbuch der romanischen Philologie*, Leipzig 1896, p.76); «Det historiske studium av de romanske sprog grundlagdes av Tyskeren Fr. Diez („Grammatik der romanischen Sprachen“ 1836-44, „Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen“ 1853)» (Holger Pedersen, *Sprogvidenskaben i det Nittende Århundrede: Metoder og Resultater*, Kjøbenhavn 1924, pp. 88-89).
- 4) G. I. Ascoli, *Archivio Glottologico Italiano*, I (1873), p. III.
- 5) Eva Seifert, «Das Katalanische in den Werken von Friedrich Diez», in: *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch: Miscel·lània d'estudis literaris, històrics i lingüístics*, I, Barcelona 1936, p. 199.
- 6) C. Tagliavini, *op. cit.*, p.10.
- 7) «Die etymologie hat ihre wissenschaftliche grundlage in der lautlehre ... » (Friedrich Diez, *Etymologisches wörterbuch der romanischen sprachen*, Bonn 1853¹, p. XIX).

Frontespizio: «Etymologisches wörterbuch der romanischen sprachen von Friedrich Diez. Fünfte auflage. Mit einem anhang von August Scheler. Bonn, bei Adolph Marcus. 1887.» (p. III)

Dedica: «Lorenz Diefenbach seinem verehrten freunde gewidmet.» (p. V)

Premessa della prima edizione dal Diez: «Vorreden des verfassers I. / Bonn im juli 1853» (pp. VII-XXI)

Premessa della seconda edizione dal Diez: «Vorreden des verfassers II. / Bonn im september 1861» (p. XXI)

Premessa della terza edizione dal Diez: «Vorreden des verfassers III. / Bonn im october 1869» (p. XXI)

Premessa della quarta edizione da A[ugust] Scheler: «Vorrede zur vierten ausgabe. / Brüssel, im august 1878» (pp. XXII-XXIII)

Premessa della quinta edizione da Aug[ust] Scheler: «Vorrede zur fünften ausgabe. / Brüssel, im august 1887» (p. XXIII)

Abbreviazioni: «Abkürzungen» (pp. XXIV-XXVI)

Prima parte. Lessico romanzo generale: «Erster theil. Gemeinromanische wörter» (pp. 1-347 – Dal lemma «A *und* ad» a pagina 3 al lemma «Zúcchero» a pagina 347) Cfr. «Gesammtromanische wörter» (nella prima edizione)⁸⁾

Seconda parte. Lessici nei singoli territori: «Zweiter theil. Wörter aus einzelnen gebieten» (pp. 349-701)

A. Territorio italiano: «Italienisches gebiet» (pp. 351 e segg.) Cfr. «Italiänisches gebiet» (nella prima edizione)

B. Territorio spagnolo: «Spanisches gebiet» (pp. 413 e segg.)

C. Territorio francese: «Französisches gebiet» (pp. 502 e segg.)

Appendice da August Scheler: «Anhang von August Scheler» (pp. 703-818)⁹⁾

[Prima parte.] Lessico romanzo comune: «I. Gemeinromanische wörter» (pp. 705 e segg.)

[Seconda parte. Lessico nei singoli territori]

II. a. Territorio italiano: «Italienisches gebiet» (pp. 753 e segg.)

II. b. Territorio spagnolo: «Spanisches gebiet» (pp. 766 e segg.)

II. c. Territorio francese: «Französisches gebiet» (pp. 780 e segg.)

Indice: «Register» (pp. 819-864)

Supplemento: «Nachträge» (pp. 865-866)

Vediamo ora brevemente ogni inizio dei lessici.

8) «Der erste umfaßt ziemlich vollständig den gesamt- oder gemeinromanischen d. h. den auf allen drei gebieten, dem italiänischen [italienischen — nella quinta ed.], dem spanisch-portugiesischen und dem provenzalisch-französischen,...» (*ibid.*, p.VI).

9) August Scheler aggiunse l'appendice alle ultime due edizioni.

Prima parte. Lessico romanzo comune (p. 3)

A und ad *it., sp. pg. á, pr. a u. az, fr. à, wal. a, präposition, vom lat. ad, vornehmlich auch als casuspartikel angewandt. Ob das rom. a in gewissen fällen nicht vielmehr aus apud abgekürzt sei, darüber s. Rom. gramm. III, 160, 161. Eine zss. ist it. da, churw. dad, von de ad, bereits in urkunden des 7. und 8. jh. vorhanden (Rom. gramm. II, 25), entsprechend dem ahd. fona, nhd. von, aus af ana, nach Grimm IV, 782. Ueber das diesem ital. da begegnende oskische dat sehe man Bugge, Ztschr. für vergl. sprachf. III, 419. Für da sprach man altsardisch daba, nach Delius nicht von de ad, sondern von de ab, s. dessen schrift über den sard. dialect p. 4.*

Seconda parte. Lessico nei singoli territori. A. Territorio italiano (p. 351)

Ábbaco *rechenkunst, auch pr. abac; von abacus tisch, den man mit feinem sand bestreute, um zahlen darauf zu schreiben, rechentisch, bei den Römern.*

Abezzo *tanne (neben abete, abeto). Man beobachtet die ital. bildungsgesetze genauer, wenn man dieser form nicht abies, da t (in abietem) schwerlich zu z geworden wäre, zu grunde legt, sondern *abieteus, abeteus für abiegnus, wie auch andre baumnamen (faggio, prugno, quercia) auf adjectiven beruhen.*

Abrostino *wilde weintraube; aus labruscum, sp. lambrusca, indem se, wie in mistio für mischio u. α., in st ausartete und l als artikel verstanden ward.*

2. Dizionario etimologico romanzo del Körting

«Ce travail fut parachevé par celui de Körting (*Lateinisches Wörterbuch*, [sic] Paderborn, 1890-1891, 3^e éd., 1907), aujourd'hui rejeté dans l'ombre par l'ouvrage de Meyer-Luebke et injustement négligé.» — Ch. Brucker, *L'étymologie*, Paris 1988, p. 107.

Al dizionario etimologico del Diez seguì il *Lateinisch-romanisches Wörterbuch* di Gustav Carl Otto Körting (filologo tedesco, nato a Dresden il 25 giugno 1845 e morto a Kiel il 1 febbraio 1913) pubblicato fra il 1890 e il 1891, in cui Körting scrisse: «Meine Pflicht war es, Diez' etymologisches Wörterbuch auf Schritt und Tritt kritisch zu benutzen, nicht aber, dasselbe auszuschreiben».¹⁰⁾ Oltre la prima edizione fra il 1890 e il 1891, la seconda edizione uscì nel 1901, la terza nel 1907 e la ristampa a New York nel 1923.

La prima edizione si compone delle seguenti parti:

10) Gustav Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*, Paderborn 1890-91¹, p. VI.

- Frontespizio: «Lateinisch-romanisches Wörterbuch von Gustav Körting. [Epigrafe dal Orazio] Paderborn. Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh. 1891. Zweigniederlassungen in Münster i. W., Osnabrück und Mainz.» (p. I)
- Dedica: «Dem Andenken meines lieben Bruders Heinrich Körting (geb. 15. März 1859, gest. 19. Juli 1890)» (p. III)
- Premessa: «Vorwort. / Münster (Westfalen), den 9. Mai 1891. G. Körting.» (pp. V-VI)
- Abbreviazioni importanti: «Erklärung der wichtigsten Abkürzungen» (p. VII)
- Lessico** (coll. 1-780—ogni pagina divisa in due colonne)
- Supplemento: «Nachtrag (Zusätze und Berichtigungen)» (coll. 781-828—ogni pagina divisa in due colonne)
- Indice: «Wortverzeichnisse» (pp. 1-174)
- I. «Romanisches Wortverzeichnis» (pp. 1 e segg.)
- II. «Deutsches Wortverzeichnis, zusammengestellt von Dr. phil. Felix Pabst» (pp. 131 e segg.)
- III. «Nachtrag zum romanischen Wortverzeichnis» (pp. 158 e segg.)
- IV. «Deutsches Wortverzeichnis zum Nachtrage» (pp. 173-174)

Possiamo rappresentare l'inizio di questo dizionario.

1) **a**, der erste Buchstabe des lateinischen Alphabetes, hat diese Stellung in allen romanischen Alphabeten behauptet.

2) **ā**, **ah**, Interj., ist in allen roman. Sprachen üblich.

3) **ā**, **āb** (vgl. gr. *ἀπό* aus *ap-a*), **abs** (vgl. gr. *ἄψ* aus *ap-as*) [„voraugust. meist *ab*, *a* selten im Vergleich zu *ab* u. nur vor Kons., aber auch hier seltener als *ab*; erst in der august. Zeit *ab* vor Vokalen, *a* vor Konsonanten; *abs* schon bei Plautus, später nur *abs te* neben *a te*.“ Vaniček, Wtb. I 36. Im Volkslat. wurde vor Konsonanten ausschliesslich *a* gebraucht, vgl. Haussleiter, ALL III 148]. Die Präp. *a*, *ab*, *abs* ist im Romanischen nur in Zusammensetzungen erhalten, ihre präpositionalen Funktionen sind meist von *de* übernommen worden. Eine „Storia della preposizione *a* e de'suoi composti nella lingua italiana“ hat B. Bianchi erscheinen lassen (Florenz 1877), vgl. über das Buch Flechia, AG IV 368.

4) [***ābāctio**, **-āre** nach Dz 353 Stammwort zu ital. *avacciare*, vgl. jedoch Caix, St. 3, u. unten *vīvāciūs*.]

5) [***abāco**, **-āre**, mutmassliches Ursprungswort zu ital. *abbacare*, Unsinn reden. Ob **abacare* von *abacus* abgeleitet ist, muss wegen des dann anzunehmenden Bedeutungsüberganges als zweifelhaft, wenn auch nicht gerade als undenkbar erscheinen; vielleicht sind in *a-ba-ca* die Namen der drei ersten Buchstaben des Alphabets enthalten, so dass die ursprüngliche Bedeutung des Verbums sein würde „das ABC hersagen, ganz elementare und triviale Sachen schwatzen.“ Dz 662 *rabācher* lässt die Ursprungsfrage offen, ebenso lässt er es dahingestellt, ob in frz. *rabācher* ein Kompos. von **abocare* zu erblicken sei. Scheler im Dict.² spricht sich, nachdem er andere in Vorschlag gebrachte Ursprungsworte (l. *rabasser* = *rabaisser*,

2. *rabattre*, angebl. v. gr. *ραβάρτειν*, 3. *bâche*, 4. *rêvasser*) mit Recht als unzulässig bezeichnet hat, dahin aus, dass *rabâcher* von *rebec*, *rabac* (= arab. *rabâd*) „Geige“ abgeleitet werden müsse u. also eigentlich so viel wie „ableiern, immer dasselbe sagen“ bedeute. Bei der letzteren Annahme dürfte man sich vorläufig beruhigen können.]

6) **ăbăcus**, -um, *i. m.*, Rechenbrett, Spiel-, Schenktisch u. dgl. (vgl. ALL I

430); ital. *abbaco*, Rechenkunst; prov. *abac-s*. In den übrigen roman. Sprachen nur gel. W. Vgl. Dz 351.

7) (**ăb ânno** (siehe *annus*), davon nach Dz 353 s. v. *avannotto* (ital.), nicht über ein Jahr altes Fischchen; s. dagegen Caix, St. 4, u. Bugge, R IV 366. Vgl[.] unten **hic haec hoc**.)

Johannes Kramer ha scritto: «Das 19. Jh. war nicht nur das Jahrhundert, in dem die romanische Philologie im eigentlichen Sinne entstand, es war auch das Jahrhundert der gesamtromanischen etymologischen Wörterbuch, wobei allerdings die Ausläufer bis weit in unser Jahrhundert reichen». ¹¹⁾ Nel principio del ventesimo secolo apparve il *Romanisches etymologisches Wörterbuch* di Wilhelm Meyer-Lübke pubblicato dal 1911 al 1920, che è un'opera monumentale nella filologia romanza ancora nel nostro secolo.

3. Wilhelm Meyer-Lübke e il suo dizionario etimologico romanzo

«vous étiez déjà un maître dans le domaine des langues romanes ... Vous vouliez tout apprendre, élargir votre horizon sur tous les points. La grammaire comparée, la grammaire latine, le celtique, la mythographie même, tout vous tentait à la fois. C'est ainsi que vous avez été amené à vous occuper de néo-grec» — Jean Psichari, «Lettre à M. Wilhelm Meyer» nella Grammatica di Simone Porzio, Paris 1889, pp.I-II.

Wilhelm Meyer[-Lübke] nacque a Dübendorf nel Cantone Zurigo il 30 gennaio 1861. Dopo che egli ebbe studiato la grammatica comparativa e la filologia romanza all'Università di Zurigo, insegnò all'Università di Zurigo, di Jena, di Vienna e di Bonn, e morì a Bonn il 4 ottobre 1936. ¹²⁾ Sono molti e vasti le opere del Meyer-Lübke che analizzò la struttura di tutte le lingue romanze non solo dei tempi passati, ma anche dei nostri tempi. José Leite de Vasconcellos, filologo portoghese, scrisse già una volta mentre il

11) Johannes Kramer, «Plädoyer für ein *Etymologicum Graeco-Romanicum* als Baustein für ein neues *REW*», in: J. Kramer (a cura di), *Sive Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*, Hamburg 1991, p. 227.

12) «M. W. Meyer s'est «habilité» à l'Université de Zurich pour la grammaire comparée et la philologie romane» («Chronique», R.XIII (1884), p. 482); «Meyer, W., geb. 1861, 1884 Privatdok. f. vergl. Sprachwiss. u. Philol. zu Zürich, 1887 von Oct. an ord. Prof. in Jena» (Gustav Körting, *Encyclopädie und Methodologie der romanischen Philologie*. Zusatzheft, Heilbronn 1888, p.60a); [Y[akov] M[alkiel], «Meyer-Lübke, Wilhelm», in: *Encyclopædia Britannica*, XV (1969), p. 349a.

Meyer-Lübke era ancora in vita: «A vida literária de Meyer-Lübke é das mais fecundas e notáveis». ¹³⁾ Il numero delle sue opere è arrivato a circa 750 nella bibliografia a cura di Gerhard Moldenhauer. ¹⁴⁾

Per il Meyer-Lübke fu sfortunato che era in intimi rapporti con Carlo Battisti che negò l'esistenza di una propria unità retoromanza e che ha sviluppato la sua teoria in numerose opere ulteriori. ¹⁵⁾ La terza parte della miscellanea di studi in onore del Meyer-Lübke a cinquant'anni dalla sua nascita si compone solo dell'articolo del Battisti in circa 250 pagine col titolo generale: *Prinzipienfragen der romanischen Sprachwissenschaft. Wilhelm Meyer-Lübke zur Feier der Vollendung seines 50. Lehrsemesters und seines 50. Lebensjahres gewidmet*. Teil III. ¹⁶⁾ Vogliamo ricordare che sia il Battisti sia gli altri linguisti che si sono opposti al Battisti sono eccellenti dal punto di vista scientifico, come il grande Meyer-Lübke. Iorgu Iordan scrisse giustamente: «We must not forget, finally, the academic activity of this 'prince of Romanicists' [i. e. W. Meyer-Lübke] as one of his celebrated disciples, M. Bartoli, has called him». ¹⁷⁾

Matteo G. Bartoli dedicò il secondo numero del *Das Dalmatische* allo svizzero Meyer-Lübke (anche a Graziadio I. Ascoli), ¹⁸⁾ ma il maestro di Bonn era *europeo* più che svizzero. Yakov Malkiel scrisse: «Und politisch war der Schweizer, der, abgesehen von seinen Jugendjahren, fast sein ganzes Leben im Ausland — zunächst im Deutschen Reich, später in der Doppelmonarchie, zuletzt bis zu seinem Tode (1936) wieder in einem freilich ganz anders ausgerichteten Deutschland - verbrachte, vollkommen neutral und fast indifferent». ¹⁹⁾

Per inciso possiamo notare che il Meyer-Lübke fu non solo il «neogrammatico» ²⁰⁾ nel campo della linguistica romanza, ma anche il «filologo» classico e romanzo. Egli pubblicò una edizione critica a Paris nel 1889 col titolo di *Grammatica Linguae Graecae Vulgaris*

13) J. Leite de Vasconcellos, *Opúsculos*, IV, Parte II, Coimbra 1929, p. 1241. (Scritto già nel 1920).

14) Gerhard Moldenhauer, «Verzeichnis der Veröffentlichungen von Wilhelm Meyer-Lübke», *ZfSL*, LXI (1938), pp.385-440 (ma la bibliografia dal Moldenhauer è meno che sufficiente).

15) Per la cosiddetta «questione ladina», cfr. Carlo Battisti, *Storia della "questione ladina"*, Firenze 1937.

16) Ossia Carlo Battisti, *Le dentali esplosive intervocaliche nei dialetti italiani*. Halle a. S. 1912 (Beiheft zur *ZrP*, XXVIII).

17) Iorgu Iordan, *An Introduction to Romance Linguistics. Its Schools and Scholars*. Traduzione dal rumeno di John Orr. Oxford 1970², p. 21.

18) «A Graziadio Ascoli giuliano e Wilhelm Meyer-Lübke elvezio» (M. G. Bartoli, *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der apennino-balkanischen Romania*, num. II, Wien 1906, p. V).

19) Yakov Malkiel, *Die sechs Synthesen im Werke Wilhelm Meyer-Lübkes*, Wien 1989, p. 3.

20) «Con questo studioso la scuola neogrammatica ha offerto, in campo romanzo, la sistemazione più ampia e più ricca di fatti che si potesse desiderare» (Francesco Coco, *Introduzione allo studio della dialettologia italiana*, Bologna 1977, p.56).

(riproduzione dell'edizione del 1638 dal neogrecista Simone Porzio).²¹⁾

Il *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (citato abitualmente con la sigla: *REW*) di Wilhelm Meyer-Lübke fu pubblicato nella collezione «Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher, III. Reihe, Wörterbücher» presso la casa editrice Carl Winter di Heidelberg nel 1911. Il primo fascicolo del dizionario è composto da XXIV-80 pagine in ottavo, e costò due marchi tedeschi.²²⁾ (In Germania di quell'epoca il pane di segala valeva circa 28 marchi a 100 kg, il pane bianco circa 53 marchi.²³⁾ Quanto era nobile il mondo accademico !) Nella premessa del dizionario W. Meyer-Lübke scrisse: «Das vorliegende Werk setzt sich zum Ziele, die ungemein zahlreichen und vielfach weit zerstreuten etymologischen Untersuchungen auf dem Gebiete der romanischen Sprachen zu sammeln, kritisch zu sichten, das nach dem heutigen Standpunkte unserer Erkenntnisse Unhaltbare als solches zu kennzeichnen oder ganz der Vergessenheit zu überliefern, einzelne Probleme zu lösen oder durch richtige Fragestellung der Lösung näher zu bringen, damit weiterer etymologischer Forschung als solcher und all den anderen Studien, die die Etymologie als Voraussetzung haben, eine verlässliche Grundlage bietend»,²⁴⁾ e ciò si riferisce all'indice etimologico della sua *Grammatik der romanischen Sprachen*, vol. I (Leipzig 1890).²⁵⁾

La prima edizione del *REW* uscì fra il 1911 e il 1920, la seconda nel 1924, la terza fra il 1930 e il 1935, la quarta nel 1968, la quinta nel 1972, e la sesta nel 1992, ma la seconda edizione è una riproduzione della prima, senza alcuna modificazione salvo pochissime correzioni del refuso,²⁶⁾ e ancora la quarta, la quinta e la sesta sono immutatamente riproduzioni della terza.

21) Simon Portius, *Grammatica Linguae Graecae Vulgaris*. Reproduction de l'édition de 1638, suivie d'un commentaire grammatical et historique par Wilhelm Meyer[-Lübke], avec une introduction de Jean Psichari, Paris 1889. (L'edizione originale: Simon Portius, *Grammatica Linguae Graecae Vulgaris*. Parisii 1638, ma prendiamo possesso di una copia riprodotta nel Carolus du Fresne, Dominus Du Cange, *Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Graecitatis*, I, Lugdunum 1688, pp. xix-xl). Per inciso il balcanologo danese Kristian Sandfeld citava spesso questi commenti dal Meyer-Lübke nella sua *Linguistique balkanique: Problèmes et résultats*, Paris 1930.

22) A. Thomas, «Comptes rendus: Romanisches etymologisches Wörterbuch, von W. MEYER-LÜBKE. 1^{re} livraison. Heidelberg, Winter, 1911», *R.* XL (1911), p. 102. Anche per il prezzo del *REW*, cfr. «Lieferung 1-11. Der Subskriptionspreis ist aufgehoben. Preis der erschienenen Lieferungen je M. 2.50. ohne Teuerungszuschlag. Gesamtumfang ca. 14 Lieferungen» (una reclame della casa editrice Carl Winter a Heidelberg, p. es., nel Karl R. von Ettmayer, *Vademecum für Studierende der romanischen Philologie*, Heidelberg 1919).

23) Secondo lo *Statistisches Jahrbuch der Stadt Berlin*, XXXIV, nel 1911: «Roggenbrotpreis für 100 kg: 27,86 M; Weizenbrotpreis für 100 kg: 53,25 M».

24) *REW*¹, p. VII.

25) «In den etymologischen Index habe ich alle diejenigen Wörter aufgenommen, die anders erklärt sind, als es in der dritten Auflage des Diez'schen Wörterbuches geschieht oder die bei Diez sich nicht finden» (W. Meyer-Lübke, *Romanische Lautlehre*, Leipzig 1890, p. IX).

26) Nella seconda edizione, p. es., c'è una modificazione molto insignificante della numerazione delle pagine. Nel *REW*¹, la numerazione della pagina «406» fra le pp. 603 e 605 è errata, nel *REW*², viene invece indicata correttamente come pagina «604», ma scritta a mano.

4. Rapporti fra il *REW*^a e il *REW*^b

«Meyer-Lübke möchte es dienend zur Seite stehen bei seinen unermüdlichen Bemühungen, das Dunkel romanischer Sprachentwicklung zu erhellen» — Walther v. Wartburg, *FEW*, I, Tübingen 1948², p. IV; «Naturalmente abbiamo anche utilizzato tutte le pubblicazioni scientifiche sul sardo, fra le quali è doveroso menzionare quelle del Guarnerio e del Salvioni, nonché il *REW* del Meyer-Lübke» — M. L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, I, Heidelberg 1960, p. 3.

Alla luce delle diverse edizioni del *REW*, quindi, risultano due redazioni significative: la prima redazione e un'altra, perfettamente rinnovata («vollständig neubearbeitet»). La prima redazione è quella che comprende la prima edizione e la seconda, mentre l'altra redazione è quella che comprende la terza, la quarta, la quinta e la sesta. Quando ci si riferisce alla prima redazione del *REW*, si cita con la sigla «*REW*^a»; quando ci si riferisce all'altra, si usa la sigla «*REW*^b». Nel *REW*^a ogni pagina divisa in due colonne di 58 linee, nel *REW*^b divisa in due colonne di 62 linee.

Possiamo rappresentare questi rapporti nel seguente modo:

<i>REW</i> ^a	<i>REW</i> ^b
<i>Zur Einführung</i> (pp. VII-XII)	<i>Vorwort zur dritten Auflage (Juli 1934)</i> (pp. V-XII)
<i>Abkürzungen</i> (pp. XIII-XXII)	<i>Abkürzungen</i> (pp. XIII-XXXI)
<i>Wörterbuch</i> (pp. 1-734; numm. 1-9636)	<i>Wörterbuch</i> (pp. 1-803; numm. 1-9635a)
	<i>Nachträge</i> (pp. 804-14; numm. 9637-9721)
<i>Wortverzeichnisse</i> (pp. 735-1084)	<i>Wortverzeichnisse</i> (pp. 815-1200)
<i>Abkürzungen (Nachtrag)</i> (pp. 1085-89)	
<i>Verbesserungen</i> (pp. 1090-91)	<i>Verbesserungen</i> (pp. 1201-04)
<i>Nachwort (März 1920)</i> (p. 1092)	

Per gli studi citati, il *REW*^b presenta molte opere nuove nell'elenco delle abbreviazioni bibliografiche («Abkürzungen. I. Literaturnachweise»), p. es.: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* di K. Jaberg e J. Jud. Zofingen 1928 e segg. (= AIS.); *Archivum latinitatis medii aevi*. Paris 1925 e segg. (= ALL.); *Anuari de l'oficina romanica de linguistica i literatura*. Barcelona 1929 e segg. (= AOR.); *Archivum romanicum*, a cura di G. Bertoni. Genf 1917 e segg. (= AR.); *Annalas della Società Reto-romantscha*. Cuir 1887. (= ASR.); *Anales de la universidad de Santiago de Chile*. Santiago de Chile 1843 e segg. (= AUSantiago de Chile); *Balkan-Archiv*, a cura di G. Weigand. 1-4. Leipzig 1925-28. (= BA.);

Bollettín de la Academia Española, Madrid. (= BAE.); Biblioteca dell'Archivum Romanicum, serie 2. Genève 1921 e segg. (= BAR.); H. Barić, *Albanorumänische Studien*, I. Sarajevo 1919. (= Barić, Albanorum. Studien); M. G. Bartoli, *Introduzione alla neolinguistica*. Genève 1925. (BAR. 12). (= Bartoli, Introd.); C. Battisti, *Studi di storia linguistica e nazionale del Trentino*. Firenze 1900. (= Battisti, (Trent.)), ecc.

Paragonato al *REW*^a, il *REW*^b presenta alcuni lemmi aggiunti mentre alcuni lemmi discutibili del *REW*^a furono eliminati nel *REW*^b, p. es., il lemma «*aballinca» (*REW*^a 3) è stato modificato nel lemma «*melanca, melenca» (*REW*^b 9696).

Vediamo ora i rapporti del *REW*^a col *REW*^b nel seguente schema. (V. le pagine seguenti).

5. Conclusione

«Was wir eine Etymologie nennen, ist nichts als eine mehr oder weniger abgekürzte Wortgeschichte, und eine Wortgeschichte wiederum bildet keinen festen Ausschnitt aus der gesamten Sprachgeschichte, sondern verfließt ohne bestimmte Grenzen in andere Wortgeschichten» — *Hugo Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Halle (Saale) 1928², p. 113.

Abbiamo visto che tre dizionari etimologici e comparati delle lingue romanze, ossia i dizionari di Friedrich Diez, di Gustav Körting e di Wilhelm Meyer-Lübke sono assai scientifici, e che due redazioni del dizionario etimologico romanzo di Wilhelm Meyer-Lübke sono assai distinti. Saremmo felici di aprire nuove prospettive per la lessicografia romanza e di contribuire alla filologia romanza.

Invece di concludere vorremmo citare una parola di Lorenzo Renzi per i dizionari etimologici romanzi: «Il *REW* è un repertorio di etimologie. Ricordiamo a questo proposito che il metodo storico-comparativo ha orientato e disciplinato la ricerca etimologica. L'etimologia è l'origine, o meglio il rapporto di una parola col suo precedente storico. Chi vuole stabilire l'origine di una parola o anche di un nome proprio di persona (e allora abbiamo il dominio di ricerca dell'*onomastica*) o di luogo (*toponomastica*), deve farlo nel rispetto delle leggi che regolano l'evoluzione linguistica».²⁷⁾

27) L. Renzi, *op. cit.*, p. 60.

I rapporti del *REW*^a col *REW*^b

REW^a

1. *ā āb* „von“.

Asard, *ava, ave*, vielleicht in engad. *a döss* entsprechend *A TERGO* „hinter“, „über“, „an“, afrz. *as diables me faz porter en parëis; a droite* nach *A DEXTERA*; *à* bei *laisser, faire* mit Inf. und dergl., ebenso prov. Mit *d-* von *DE*: ital. *da*, alog. *dava, dave*, nlog. *dae*, obwald., engad. *da*. E. Richter, *Ab im Romanischen*, 1904; ZRPh. XXV, 602.

REW^b

1. *a, ab* „von“.

Asard. *ava, ave*, vielleicht engad. *a döss* entsprechend lat. *a tergo* „hinter, über, an“, frz. *à droite* nach lat. *a dextera* u. a. — Mit *d-* von *de* 2488: it. *da*, belegt seit 6. Jh., alog. *dava, dave*, nlog. *dae*, obw., engad. *da*. — E. Richter, *Ab im Romanischen* 1904; M.-L., Zs. 25, 602. In afrz. *as vis deables me faz porter en parëis* und den entsprechenden Ausdrucksweisen im Frz., It., Prov. bei *faire, laisser* liegt zunächst ein Dativ vor: *MIHI EST PORTANDUM*, doch steckt z. T. die Ablösung von *A ME EST PORTANDUM* darin, so daß nicht mit Sicherheit zu sagen ist, wo *a(b)*, wo *a* anzunehmen ist, da beide lautlich zusammengefallen sind. — H. F. Muller, *Origine et histoire de la préposition à dans les locutions du type de faire faire qch. à qqn.* 1912; Wartburg.

1a. *aanmarren* (ndl.) „ein Schiff anbinden“.

Frz. *amarrear* (> it. *amarrare*, sp., pg. *amarrar*). — Diez 15; Baist, ZDWF. 4, 272.

2. *abäcus* „Rechenbrett“.

[Ital. *abbaco*, sen. *albaco*, frz. *abaque*, prov. *abac*, katal. *abach*, span., portg. *abaco*. — Ablt.: ital. *abbacare*, pistoj., lucch. *ambacare*, sen. *albacare* „rechnen“, „hin und her sinnen“, „phantasieren“, „ungereimt reden“, messin. *bak-iari* „schätzen“, StGIItal. I, 31, siz. *abbakari* „genau beobachten“, „foppen“, „hinziehen“]. Diez, Wb. 351.

2. *abäcus* „Rechenbrett“.

[It. *abbaco*, sen. *albaco*, pist. *ambáco*, parm. *abák*, siz. *öbbaku*, prov., kat. *abac*, sp., pg. *abáco*.] — Ablt.: it. *abbacare* „rechnen, hin- und hersinnen“, „phantasieren“, „ungereimt reden“, siz. *abbakari* „genau beobachten“, „hinziehen“, „foppen“, messin. *baki-ari* „schätzen“. — Diez 351; Salvioni, RDR. 4, 91.

3. *aballinca (gall.) „Alpenmispel“.

Prov. *ab(e)lanco*, *aberlenco*, *amelenco*, (> frz. *amélanche*). Thomas, Mél. 14; ZRPh. XXVI, 421.

4. abante „vor“ (2. Jhrh.), ALLG. V, 335.

Arum. *a-inte* Pröp., Puşcariu, Wb. 46, ital. *avanti*, engad. *avaunt*, friaul., frz. *avant*, prov. *avans* Pröp. Adv., *abans* „eher“, „vielmehr“ mit auffälligem *-b-*, katal. *avant* (> aspan., portg. *avante* Adv.) ALLG. I, 437. — Ablt.: frz. *avantage* (> ital. *vantaggio*, span. *ventaja*, portg. *ventagem*) „Vorteil“, pikard., norm. *avā*, *avāt* „tief“, *avātör* „Tiefe“, siz. *vantali*, *mantali*, *fantali*, regg.-kalabr. *fandali* (nach *falda*) RILomb. XL, 1050, portg. *avantal*, *avental* RL. I, 298 „Schürze“. — Mit Präf. W.: frz. *devant*. — Ablt.: afrz. *devantail*, westfrz. *dvātyó*, ostfrz. *dvāti (-ier)*, westfrz. *dvātyér (-ière)*, wallon. *(d)vātrē*, lyon. *devāti* „Schürze“. — Zssg.: ital. *davanti*, prov. *davan*. — Ablt.: prov. *davantalh*, *damantal*, *-ail*, *-au*, katal. *dabantal* „Schürze“. At. Ling. 1274.

5. *abantiare „vorwärts bringen“, „vorwärts kommen“.

Ital. *avanzare*, engad. *(a)vaunzer*, friaul. *vantsá*, frz. *avancer*, prov., katal. *avansar* (> span. *avanzar*, portg. *avançar*). ALLG. I, 240.

6. abarka (bask.) „Schuh“.

Nprov. *barco*, span., portg. *abarca* „Bundschuh aus der behaarten, rohen Tierhaut“. ZRPh. XXXII, 43. (Zusammenhang mit *BARCA* 950, ZRPh. XV, 115 ist sachlich nicht begründet).

4. abante (2. Jh.) „vor“.

Arum. *a-inte*, it. *avanti*, engad. *avaunt*, friaul., frz. *avant*, prov. *avan*, *aban* mit auffälligem *b-*, kat. *abant(es)* (> sp., pg. *avante* als Adverb.), *abans*. — Ablt.: frz. *avantage* (> it. *vantaggio*, sp. *ventaja*, pg. *ventagem*) „Vorteil“; norm., pik., lothr., fr.-cont. *avā*, *avāt* „tief“; siz. *vantali*, *mantali*, *fantali*, regg.-kal. *fandali* im Anschluß an *falda* 3162 Salvioni, RIL. 40, 1050, sp., pg. *avantal*, pg. *avental* „Schürze“. — Mit Präf. W.: frz. *devant*, afrz. auch „Brust“. — Ablt.: afrz. *devantail*, westfrz. *devātyó*, *-yér (-ière)*, ostfrz. *-í (-ier)*, wallon. *(d)vātrē*, lyon. *devāti* „Schürze“; frz. *devancier*, „Vorgänger“. — Zssg.: it. *davanti*, prov. *davan*. — Ablt.: südfz. *davantalh*, *damantal*, kat. *davantat*, alav. *lavantal* „Schürze“, vgl. 494. — Kürzung von it. *vantaggio*: it. *aggio* (> frz. usw. *agio*) „Aufgeld der Wechsler“ M.-L., ZFSL. 41, 317. — Wartburg; Moll 2.

5. *abantiäre „vorwärts bringen“.

It. *avanzare*, engad. *avanzer*, friaul. *vantsá*, frz. *avancer*, prov. *avansar* (> sp. *avanzar*, pg. *avançar*). Salvioni, RDR. 4, 91; Wartburg.

6. abarka (bask.) „Schuh“.

Béarn. *abarque*, sp., pg. *abarca* „Bundschuh aus behaartem, rohem Fell“. — Baist, Zs. 32, 43; Wartburg. (Zusammenhang mit *barca* 952 Schuchardt, Zs. 15, 115 ist sachlich nicht begründet und erklärt das *a-* nicht.) Vgl. 904.

7. abax, -ācis „Schenktisch“.

Span. *abáz.* — Ablt.: *abacero*
„Viktualienhändler“.

8. abbas, -ātis (2. Jhrh.) „Abt“.

Ital., [log.] *ab(b)ate*, [engad.] friaul. *abad*,
afrz. *ábes abét*, nfrz. *abbé*, aprov. *ábas abát*,
katal. *abat*, span. *abad*, portg. *abbade*. — Ablt.:
span. (> katal.) *abadejo* (> portg. *badejo*)
„Stockfisch“.

9. abbatia (7. Jahrh.) „Abtei“.

Ital. *badia*, [log., engad. *abadia*, engad.
abazia], friaul. *badie*, frz. *abbaye*, prov., katal.,
span. *abadia*, portg. *abbadia*.

10. abbatissa (6. Jahrh.) „Äbtissin“.

Ital. (*a*)*badessa* (> log.), engad. *abadessa*,
friaul. *badese*, frz. *abbesse*, prov., katal., span.
abadesa, portg. *abbadessa*.

7. *abbaclare „herabschlagen“.

It. *abbacchiare*, pist., chian. *abbyakare*,
südfrz. *abal'á* „Nüsse herabschlagen“. Der
Mangel eines entsprechenden Subst. im
Südfrz., wo das Wort allgemein verbreitet ist,
verlangt eine lat. Grundlage, ob
**ABBATTULARE* M.-L., Zs. 10, 172, oder
**ABBACULARE* Paris, R. 16, 153, läßt sich nicht
entscheiden.

8. abbas, -āte (2. Jh.) „Abt“.

It. (> log.) *abbate*, engad., friaul. *abat*, afrz.
abes abé, nfrz. *abbé*, aprov. *ábas abát*, kat.
abat, sp. *abad*, pg. *abade*, d. *Abt*.

Das Wort dient namentlich in Italien und
Frankreich auch zur Bezeichnung des
Oberhauptes weltlicher Korporationen, z. B.
der Zünfte. Salvioni, RDR. 4, 91, GPSR. 41. —
Ablt.: sp. *abadejo* (> kat. *abadello*, *-ejo* Moll 4,
pg. *badejo*) „Stockfisch“, sp. auch „Bachstelze“
und „Spanische Fliege“.

9. abbatia (7. Jh.) „Abtei“.

It. (> log., engad. *abadia*) *badia* [engad.
abazia], friaul. *badie*, frz. *abbaye*, prov., kat.,
sp., pg. *abadia* ; schweiz. auch „Zunft,
Schützenfest, Winzerfest, Kirchweih“ GPSR
36.

10. abbatissa (6. Jh.) „Äbtissin“.

It. (*a*)*badessa* (> log., engad. *abadessa*),
friaul. *badese*, frz. *abesse*, prov., kat., sp., pg.
abade(s)sa. — Moll 6.

Bibliografia *

- Ascoli, G. I. (diretto da) *Archivio Glottologico Italiano*, I (1873).
- Bartoli, M. G. *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der apennino-balkanischen Romania*. Wien 1906.
- Battisti, Carlo. *Le dentali esplosive intervocaliche nei dialetti italiani*. Halle a. S. 1912.
- *Storia della "questione ladina"*. Firenze 1937.
- Coco, Francesco. *Introduzione allo studio della dialettologia italiana*. Bologna 1977.
- Iordan, Iorgu. *An Introduction to Romance Linguistics. Its Schools and Scholars*. Traduzione dal rumeno di John Orr. Oxford 1970².
- Körting, Gustav. *Encyklopädie und Methodologie der romanischen Philologie*. Zusatzheft, Heilbronn 1888.
- *Handbuch der romanischen Philologie*. Leipzig 1896.
- Kramer, Johannes. «Plädoyer für ein *Etymologicum Graeco-Romanicum* als Baustein für ein neues *REW*», in: J. Kramer (a cura di), *Siue Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Festschrift für Giovan Battista Pellegrini*. Hamburg 1991.
- Malkiel, Yakov. *Die sechs Synthesen im Werke Wilhelm Meyer-Lübkes*. Wien 1989.
- Meyer-Lübke, W. *Romanische Lautlehre*. Leipzig 1890.
- Moldenhauer, Gerhard. «Verzeichnis der Veröffentlichungen von Wilhelm Meyer-Lübke», *ZfSL*, LXI (1938), pp.385-440.
- Monteverdi, Angelo. *Manuale di avviamento agli studi romanzi. Le lingue romanze*. Milano 1952.
- Pedersen, Holger. *Sprogvidenskaben i det Nittende Århundrede: Metoder og Resultater*. Kjøbenhavn 1924.
- Portius, Simon. *Grammatica Linguae Graecae Vulgaris*. Reproduction de l'édition de 1638, suivie d'un commentaire grammatical et historique par Wilhelm Meyer[-Lübke], avec une introduction de Jean Psychari. Paris 1889. (L'edizione originale: Simon Portius, *Grammatica Linguae Graecae Vulgaris*, in: Carolus du Fresne, Dominus Du Cange, *Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Graecitatis*, I, Lugdunum 1688, pp. xix-xl).
- Renzi, Lorenzo. *Nuova introduzione alla filologia romanza*. Bologna 1987².
- Sandfeld, Kr. *Linguistique balkanique: Problèmes et résultats*. Paris 1930.
- Seifert, Eva. «Das Katalanische in den Werken von Friedrich Diez», in: *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch: Miscel·lània d'estudis literaris, històrics i lingüístics*, I, Barcelona 1936, pp. 193-99.
- Tagliavini, Carlo. *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*. Bologna 1972⁵.

*) Eccetto i dizionari etimologici romanzi in questione.

- Thomas, A. «Comptes rendus: Romanisches etymologisches Wörterbuch, von W. MEYER-LÜBKE. 1^{re} livraison. Heidelberg, Winter, 1911», *R.* XL (1911), pp. 102-11.
- Vasconcellos, J. Leite de. *Opúsculos*, IV, Parte II, Coimbra 1929.

A. KYALÄNISCHES GEBIET.

A.

A a d it., sp. pg. ä, pr. a az, fr. ä, wal. a, präpos. vom lat. ad, vornehmlich auch als casuspartikel angewandt. Ob das roman. a in gewissen Fällen nicht vielmehr aus epud abgekurzt sei, darüber s. Rom. gr. III. 145. Eine zss. ist it. da, churw. dad, von de ad, entsprechend dem abd. fona, nhd. von, aus al ana nach Grimm IV. 782. Man bemerkt dieselbe schon in sehr alten urkunden z. b. Muratori antiqq. ital. V. 329. III. 565. Eine ähnliche zss. scheint das pr. d aus (der bedeutung stach fr. dès), nämlich von de ab mit angefügtem s altoald. dos Chotz II. 1010.

Abisso it., pr. abis abisme, fr. abime, sp. pg. abismo, sard. abismu, abgrund, hölle; ob. it. apissare u. sobbissare, pr. abissar, sp. abismar, fr. abimer in den abgrund versenken u. dgl.; von abyssus (tiefster abgrund), wie lat. oculissimus, mlad. dominissimus, it. cassisimo u. a. vgl. Rom. gr. II. 48, III. 14. Zu merken die ital. nebeiförmn a b i s s o aus der üblichen verbinding in abisso wie inferno aus in inferno entstanden, daher das dtsche nobis, s. Grimm's myth. 766, Hoffmann's hor. belg. V. 38.

Abrigo sp. pg., pr. abric, fr. abri schutz; ob. abrigar, abricar, abriter (für abriet mit euphonischem t wie in caletier, coilouteux, juteux von jus u. a.) schützen, decken. Unsonst hat man sich bemüht dem lat. aprieus den sinn des roman. wortes zu entlocken: was die sonne bescheint, ist und bleibt unbedeckt. Läßt sich letzteres aus keiner andern sprache nachweisen, so darf als etymon ein abd. bi-rihan decken (entrihan enthüllen findet sich) vermuthet werden, s. Rom. gr. I. 276. Für abriter sagt man im Jura aviller, was wohl nur äminutivisch ist. Die bearn. mundart spricht mit tenus aprigä.

A cabar sp. pg.: pr., a chever fr. ausführen, voll-

A.

Abbaco rechenkunst, auch pr. abac; von abacus tisch, den man mit feinem sand bestreut um zahlen darauf zu schreiben, rechenstisch, bei den Römern.

Abrastino wilde weintraube; aus labruscum entstellt, sp. lambrusca, s. Rom. gr. I. 212.

Accertello ein raubvogel, waannenocche; dimin. von accipiter.

Adonare unterwerfen, niederschlagen Dante Inf. 6, 34: l'ombre, ch'adona la greve pioggia. Domare scheint nach zu liegen, aber vailuendes m geht nicht wohl in n über. Das wort ist gemeinrom., pr. adonar hingeben, überliefern, sp. adonarse, fr. s'adonner sich fügen, von donare: an die hängung knüpfte sich die unterwerfung, ganz wie im sp. rendir von reddere.

Afro s. alre II. c.

Agguellare befügen Dante Inf. 23, 16: se l'ira sovra'l mal voler s'agguella; eig. anweben, wie lat. adtextere, vom ahd. wilan weben. Derselben Ursprunges ist das longob. willa guiffa das einem grundsücke angeheftete zeichen des besizes, ob. guiffare etwas mit einem solchen zeichen versehen. Vgl. darüber Schmeller IV. 35 v. weiffen.

Agognare ängstlich verlangen; vom gr. ἀγωνῆν mit gl. bed. Das sbst. ἀγωνία ist auch den andern sprachen gemein.

Agrotto grotto kroppvogel; von onocrotalus.

Aja lenne; von area, fr. aire, pg. eira.

Ajo s. ajo II. b.

Albaro äbero schwarzspappel, fr. (in Berry) aubrelle, ahd. albari, nhd. alber. Catal. alba heißt überhaupt spappel, urspr. wohl weifspappel, von albus, sp. albar weiflich; im it. albaro, eig. der weifliche baum, muß der begriff ausgeartet d. h. auf eine andre species derselben gattung übertragen worden sein.

Fig. 1. Il dizionario del Diez (1853)

A.

A und ad it., sp. *pa. a.* pr. a u. az, fr. à, ved. a, präposition, von lat. ad, vornehmlich auch als casusparticel angewandt. Ob das rom. a in gewissen Fällen nicht vielmehr aus apud abgeleitet sei, darüber s. Rom. gramm. III, 160, 161. Eine ass. ist it. da, ehemw. da d, von de ad, beziehend dem chd. fona, nhd. von, aus af ana, nach Grimm IV, 782, Ueber das diesem ital. da begehrende ostsische lat. sohe man Brugge, Zacher für vergl. sprachf. III 419. Für da sprach man dicitorsisch ahn, nach Dehns nicht von de ad, sondern von de ab, s. dessen schrifz über den sard. dialect p. 4.

Abisso it., pr. abis und abisme, fr. abime, sp. *pg.* abismo, sard. abissum abgrund, hölle; vb. it. abbassare und sobbissare, pr. abissar, sp. abissar, fr. abimer, in den abgrund versenken u. dgl.; von abyssus (äpyccoc). Wir haben, wie es scheint, in abisme, abismo einen substanzischen superlativ wie etwa in dem üblichen nhd. dominissimus vor uns, man wolle damit den tiefsten abgrund, den der hölle, stärker beschreiben; überiens ist äpyccoc von hause aus ein adjectiv, mittin zur gradation berechtigt. Abyssissimus konnte in abyssinus zusammengehen wie melipissimus in melisime. Man hat auch an abyssinus gedacht, aber das suffix ianus gibt in den jüngern sprachen nur abstracta, höchstens collectiva. Andre vermuthen eine accusativform darin, aber wäre alsdann das franz. wort nicht abisson gewesen, wie samn son, Carolinm Charlou er-gab? Zu merken die ital. nebelform nabisso aus der üblichen verbindung in abisso wie inferno aus in inferno entstanden (inimferna in einer alten messe, More p. 20), daher das tasche nobis, s. Grimm, Myth. 706, Hoffmann, Hor. beq. V, 38.

Abriço sp. *pg.* pr. abrio, fr. abri schutz; vb. sp. *pg.* abrigar, pr. abrigar, abriar, fr. abriter (für abiter mit eingeschobenem t wie of) schützen, decken. Umsonst hat man sich bemüht, dem lat. apiculus den stin des rom. wortcs zu entlocken: was die some bespricht, ist wohl blüht unbekocht. Läßt sich letzteres aus keiner andern sprache nachweisen, so darf es elymon ein chd. bi-rihan decken (ant-rihan enthalten findet sich) vermuthet werden. Für abriter sagt man in Berry abriar, im Jura avillier, was wohl nur diminutivisch ist. Die beern mundart spricht mit tensis arzig. — (Gegen Mahn und Littig, welche diese herleitung angefochten haben und für apiculus angedrückt sind, bemerkt der Krit. anhang

A. ITALIENISCHES GEBIET.

A.

Abbaeo rechenkunst, auch pr. abac; von abacus fisch, der man mit fischen send bestreuet, um zuheln darauf zu schreiben, rechenisch, bei den Dömern.

Abizzo tance (taden abete, abeto). Man beachtet die ital. verbindungsgesetz gemauer, wenn man dieser form nicht abies, da t (im abietem) schweuich zu z geuorden wäre, zu gründe legt, sondern *abietens abietens für abiegens, wie auch andre kammern (fascio, prugno, quercia) auf abiechten beruhen.

Abrosino wilde weintrube; aus labruscum, sp. lambrusca, wäden so, wie in mistio für mischio u. a., in st auswerde und l als orthel vor-schanden wort.

Accertello ein raubvogel, wammwuche; dimm. von accipiter.

Adonare unterwerfen, niederschlagen Inf. 6, 34: l'ombra di'adonna la greve piegna. Donare scheint nati zu liegen, aber inkonstantes in geht nicht wohl in n über. Das wort ist gemetromantisch, pr. adonar hingeben, überliefern, sp. adonarse, fr. s'adonner sich fügen, von donare: on die hingebung künftige sich die unterwerfung, ganz wie im sp. rendre von reddere.

Agniffare befügen Inf. 23, 16: se l'ira sovral mal voler s'agniffa; eigenl. anweben, wie lat. alexere, vom chd. wian weben. Das-selben versprunges ist das longob. wiffa oder gniffa das einen grundstücke angreifende sechlen des besties, vb. gniffare etwas mit einem solchen sechlen versehen. Vgl. darüber Schmeiler IV, 35 s. v. weiffan. Dalin gelobt auch fr. gifter ein haus mit gyps sechlen d. h. es confectieren, s. Grimm, Recr. philol. I, 155, der es unbekentlich aus it. gesso (gyps) entstehen läßt.

Agnare ungslich verlamgen; vom gr. άγωνα mit qh. bed. Das stot. άγωνια ist auch den andern romanischen sprachen gememt.

Agrotto, grotto kropfvogel; vom onocrotalus, stark abgehndert.

Aja tance; vom arca, fr. aire, pg. eira.

Albaro, albo schwarzpappel, fr. (in Berry) aubrelle, chd. albairi, nhd. albar. Catal. alla heßt überhaupt pappel, versprimgl. wohl weispappel, vom albus, sp. albar weißlich; im it. albato, eigenl. der weiße baum, muß der begriff ausgedret d. h. auf eine andre species derselben

Fig. 2. Il dizionario del Diez (1887)

A.

1) a, der erste Buchstabe des lateinischen Alphabets, hat diese Stellung in allen romanischen Alphabeten behauptet.

2) ā, ah, Interj., ist in allen roman. Sprachen üblich.

3) ā, āb (vgl. gr. *ἀπό* aus *ap-a*), abs (vgl. gr. *ἄψ* aus *ap-as*) [,voraugust. meist *ab*, *a* selten im Vergleich zu *ab* u. nur vor Kons., aber auch hier seltener als *ab*; erst in der august. Zeit *ab* vor Vokalen, *a* vor Konsonanten; *abs* schon bei Plautus, später nur *abs te* neben *a te*.“ Vaníček, Wtb. I 36. Im Volkslat. wurde vor Konsonanten ausschließlich *a* gebraucht, vgl. Haufsleiter, ALL III 148]. Die Präp. *a*, *ab*, *abs* ist im Romanischen nur in Zusammensetzungen erhalten, ihre präpositionalen Funktionen sind meist von *de* übernommen worden. Eine „Storia della proposizione *a* e de suoi composti nella lingua italiana“ hat B. Bianchi erscheinen lassen (Florenz 1877), vgl. über das Buch Flechia, AG IV 368.

4) [*ābāctio, -āre nach Dz 353 Stammwort zu ital. *avacciare*, vgl. jedoch Caix, St. 3, u. unten *ivācētūs*.]

5) [*ābāco, -āre, mutmaßliches Ursprungswort zu ital. *abbacare*, Unsinn reden. Ob **abacare* von *abacus* abgeleitet ist, muß wegen des dann anzunehmenden Bedeutungsüberganges als zweifelhaft, wenn auch nicht gerade als undenkbar erscheinen; vielleicht sind in *a-ba-ca* die Namen der drei ersten Buchstaben des Alphabets enthalten, so daß die ursprüngliche Bedeutung des Verbums sein würde „das ABC hersagen, ganz elementare und triviale Sachen schwatzen.“ Dz 662 *rabācher* läßt die Ursprungsfrage offen, ebenso läßt er es dahingestellt, ob in frz. *rabācher* ein Kompos. von **abacare* zu erblicken sei. Scheler im Dict.² spricht sich, nachdem er anders in Vorschlag gebrachte Ursprungsworte (1. *rabasser* = *rabasser*, 2. *rabattre*, angebl. v. gr. *ῥαβάρειν*, 3. *bāche*, 4. *révasser*) mit Recht als unzulässig bezeichnet hat, dahin aus, daß *rabācher* von *rebec*, *rabac* (= arab. *rabād*) „Geige“ abgeleitet werden müsse u. also eigentlich so viel wie „ableiern, immer dasselbe sagen“ bedeute. Bei der letzteren Annahme dürfte man sich vorläufig beruhigen können.]

6) ābācus, -um, i. m., Rechenbrett, Spiel-, Schenktisch u. dgl. (vgl. ALL I 430); ital. *abbaco*, Rechenkunst; prov. *abac*-s. In den übrigen roman. Sprachen nur gel. W. Vgl. Dz 351.

7) (āb ānnō (siehe *annus*), davon nach Dz 353 s. v. *avannotto* (ital.), nicht über ein Jahr altes Fischchen; s. dagegen Caix, St. 4, u. Bugge, R IV 366. Vgl. unten *hic haec hoc*.)

[*ābāntāticūm s. *abante*.]

Körting, lat.-rom. Wörterbuch.

8) āb-āntē, als Präp. mit Acc. od. Abl., vor etwas weg, *ab. eum* Itala in Naum I 6, ed. Mai, *ab. oculis*, Gruter inscr. 717, 11; od. als Adv. vorweg, Orelli inscr. 439G. Vgl. Wölflin, ALL I 437; Hamp, ib. V 335; it. *avanti*; rtr. *avant*; prov. *abans*; frz. *avant*. Von *abante* wird wieder abgeleitet das Subst. **abāntāticūm*, Vorteil, = ital. *vantaggio*; prov. *avantatge*-s; frz. *avantage*; span. *ventaja*, ptg. *ventajem*; vgl. Dz 21 *anzi*.

9) [*ābāntēo, -āre (v. *ab-ante*), vorrücken; ital. *avanzare*; rtr. *avanzar* (vgl. Horning p. 58, 61, 63); frz. *avancer*. Vgl. Gröber, ALL I 240 unten.]

10) bask. *abarquin* (v. *abarra*, zartes Holz od. Zweige u. *quin* Sache), davon nach Dz 413 span. ptg. *abarca*, grober Schuh.

11) ābbās, -ātem, m. (chald. *ābā*; vgl. ALL II 292), Abt.; ital. *abāte*, *abbāte*; prov. *abas*; frz. altfrz. *abbes*, c. o. *abbé*, nfrz. *abbé*; span. *abad*; ptg. *abade*.

12) ābbātīa, -ām, f. (v. *abbas*; vgl. ALL II 444), Abtei; ital. *abbadia*, *badia*, *abazia*; prov. *abadia*; frz. *abbaye*; span. *abadia*; ptg. *abbadia*.

13) ābbātīssa, -am, f. (Fem. z. *abbas*; vgl. ALL II 445), Äbtissin, ist in entspr. Form in alle rom. Spr. übergegangen.

14) [*āb-battūlo, -ārē, nach W. Meyer, Z. X 171, Grundwort zu ital. (pistoj.) *abbaccare*, der Bedeutung nach = *soppestare*, *infrangere*. Caix, St. 123, führte das Wort auf **fiaccare* zurück, wogegen Meyer mit Recht einwendet, daß der Übergang von *f*:*b* unmöglich sei.]

15) *āb-battūo, *āb-batto, -ērē (s. *battuo*, *batto*), niederwerfen. (Über die Verbalcomposita mit *ab* vgl. Dz., Gr. II 420 u. Wtb. 393 *ribaltare*); ital. *abbattere*; rum. *abat*, *ut*, *ut*, *e*, vgl. Ch. *bat*; rtr. *abatter*, s. Ulrich, Chrest. II 216; prov. *abatire*; frz. *abattre* (dav. u. a. die Subst. altfrz. *abateis*, gleichsam **ab-batt-aticum*; neufrz. *abat*, welches letztere in der Bedeutung „Platzregen“ volksetymologisch auch *abas*, gleichsam *à bas*, geschrieben wird, vgl. Fals in RF III 494 Z. 9 v. o.); span. *abatar*; ptg. *abater*.

16) *āb-brēvio, -āre (nur spätlat., vgl. ALL II 450), abkürzen; prov. *abreujar*; altfrz. *abregier*; nfrz. *abrégér*. In den übrigen rom. Spr. nur gel. W. Vgl. Gröber, ALL I 233 s. v.

17) [*āb-brēvo, -āre (v. *brēvis* = prov. *brev*, frz. *brief*), abkürzen; prov. *abrevar*; frz. altfrz. *abrieuer*, *abriver*. Vgl. Gröber, ALL I 233 s. v. Das Part. *abrivé* setzt Förster, Gl. z. A. et M., = **ad-brivatum* an.]

18) [*āb-cīdo, -cīdi, -cīsum, -cīre (v. *caedo*), töten, nach Gröber, ALL I 233 s. v., Grundwort z. altital. *ancidere*, prov. *aucire*, altfrz. *ocire*. Vgl. dagegen Caix, St. 1, u. Fumi, Misc. 95, wo *ancidere* u. *aucire* in überzeugender Weise auf *occidere* zurückgeführt werden. S. unten *incidēre* u. *occidēre*.]

1. *h* *h* *von**
 Asand. *ave*, *ave*, vielleicht in engal.
a döss entsprechend *a zrazco* „hinter“,
*über**, an*, afrz. *es ditables me fiz*
porter en portis; *a droite* nach *a dex*
zraz; *à bel laissez*, *faire* mit Int. und
degr; ebenso prov. Mit *d* von *de*:
fiat, *da*, alog. *da*, *dane*, alog. *da*,
obwend, engal. *da*. F. Richter, Ab im
 Romanschen, 1904; ZRPPh. XXV, 602.
 [Ital. *abaco*, sen. *abaco*, frz. *abacus*,
 2. *abacus* „Rechenbrett“.
 [Ital. *abaco*, sen. *abaco*, frz. *abacus*,
 prov. *abac*, katal. *abach*, span., portug.
abaco. — Abl.: ital. *abacare*, span., portug.
abaco, *abacero*, sen. *abacere*, „rechnen“,
 huchl. *abacero*, sen. *abacere*, „rechnen“,
 „hin und her sinnen“, „phantasieren“,
 „ungereimt reden“, messin. *abacero*,
bacero, „schätzen“, SGIllal. I, 31, siz.
abacero, „genau beobachten“, „toppen“,
 hinzusetzen!; Diez, Wb. 351.
 3. *aballina* (gall), „Alpenmispel“,
 Prov. *abellano*, *abellano ameleco*,
 > frz. *ambale*, Thomas, Mel. 14;
 ZRPPh. XXVI, 421.
 4. *abante* „vor“ (2. Jh.), ALLG.
 V, 335.
 Arum. *a-rite* Prip., Puginin, Wb. 46,
 ital. *avant*, engal. *arunt*, friml., frz.
avant; prov. *avens* Prip., Adv., *avens*
 „eher“, „vielmehr“ mit aufälligen -b-
 katal. *avant* > *aspan*, portug. *avante* Adv.,
 ALLG. I, 437. — Abl.: frz. *avantage*
 > ital. *vantaggio*, span. *ventaja*, portug.
vantagem, „Vorteil“, pikard. *norm. avé*,
avé „hier“, *avé* „Tiefe“; siz. *vantati*;
manuti, *fontati*, regg. kalbr. *fontati*
 (nach *fiado*) RILomb. XI, 1050, portug.
avant, *avant* RIL. I, 298, „Schulze“.
 — Mit Pfl. W.: frz. *dévant*. — Abl.:
 afrz. *devent*, westfrz. *devant*, osiffrz.
devé (*ter*), wallon. *devé*, *devé* „Schulze“.
 — Zsgg.: ital. *davanti*, prov. *davan*.
 — Abl.: prov. *davantall*, *davant*, -th,
 Meyer-Lübke, Roman. etymolog. Wörterbuch.

Fig. 4. I dizionari del Meyer-Lübke (1911-20/1930-35)

1. *h* *h* *von**
 Asand. *ava*, *ave*, vielleicht engal. *a döss*
 entsprechend lat. *a tergo* „hinter“, über,
 an*, frz. *à droite* nach lat. *a dextera*
 u. a. — Mit *d* von *d* 2488: il. *da*, be-
 legt seit 6. Jh., alog. *dane*, *dane*, alog.
da, *obv*, engal. *da*. — E. Richter, Ab
 im Romanschen 1904; M.-L., Zs. 25, 602.
 In afrz. *as ves dextres me fiz porter en*
portis ist das entsprechende Aus-
 drucksweisen im Frz. II, Prov. bei *faire*,
laisser liegt zunächst ein Dativ vor: *miri*
est portandur, doch steckt z. T. die
 Ablösung von *AZ EST PORTANDUM*
 darin, so daß nicht mit Sicherheit zu
 sagen ist, wo *obv*, wo *a* anzunehmen
 ist, da beide lautlich zusammengefallen
 sind. — H. F. Müller, Origine et histoire
 de la préposition *a* dans les locutions
du type de faire faire geh. d. ggn. 1912;
 Wartburg.
 1a. *aammarren* (gall), „ein Schiff an-
 binden“.
 Frz. *amarre* > it. *amarro*, sp.
pg. amarrar, — Diez 15; Baisl, ZDWF.
 4, 272.
 2. *abacus* „Rechenbrett“.
 [Ital. *abaco*, sen. *abaco*, pist. *ambaco*,
 parim. *abak*, siz. *abakar*, prov., kat. *abaco*,
 sp., pg. *abaco*] — Abl.: it. *abacare*,
 „rechnen“, huchl. und hirsinnen“, „phan-
 tasieren“, „ungereimt reden“, siz. *abacero*,
bacero, „genau beobachten“, hinzusetzen“,
 „toppen“, messin. *abacero*, „schätzen“,
 — Diez 351; Salvioni, RDR. 4, 91.
 4. *abante* (2. Jh.) „vor“
 Arum. *a-rite*, it. *avant*, engal. *arunt*,
 friml., frz. *avant*, prov. *avens*, oben mit
 auffälligen -b-, katal. *avant* > *aspan*, portug.
avante Adv., — Abl.: frz. *avantage*
 > it. *vantaggio*, sp. *ventaja*,
 pg. *vantagem*, „Vorteil“; norm., pik.,
 lothr. *fr. vent*, *avé*, *avé* „hier“, *avé* „Tiefe“,
 siz. *vantati*, *manuti*, *fontati*, regg. kalbr. *fontati*
 im Anschluß an *fiado* 3168, Salvioni,
 RIL. 40, 1050, sp., pg. *avant*, *avant*,
 „Schulze“ — Mit Pfl. W.: frz. *dévant*,
 afrz. auch „Brust“, — Abl.: afrz. *deven-*
tati, westfrz. *devant*, -th (*ter*), osiffrz.
devé (*ter*), wallon. *devé*, *devé* „Schulze“,
 frz. *davanti*, „Vorgänger“.
 Meyer-Lübke, Roman. etymolog. Wörterbuch.

A.

A.